Porównanie tłumaczeń Liczb 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Imię zaś tego zabitego Izraelity, który został zabity wraz z Midianitką, było Zimri.\* (Był on) synem Salu,\*\* księcia (jednego z) domów ojca u Symeonitów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Izraelity, który został zabity wraz z Moabitką, to miał on na imię Zimri. Był synem Salu, księcia jednego z rodów symeonickich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A imię *tego* Izraelity, który został zabity wraz z Midianitką, było Zimri; *był to* syn Salu, naczelnika domu swego ojca, *z pokolenia* Symeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię onego męża Izraelskiego zabitego, który zabity był z Madyjanitką, było Zamry, syn Salów, książę domu ojca swego, z pokolenia Symeonowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było imię męża Izraelskiego, który zabit jest z Madianitką, Zambri, syn Salu, książę z rodzaju i z pokolenia Symeonowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelita, który zginął razem z Madianitką, nazywał się Zimri, a był synem Salu, księcia jednego z rodów pokolenia Symeona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ów zabity mąż izraelski, który poniósł śmierć wraz z Midianitką, nazywał się Zymri, syn Salu, księcia jednego z rodów z plemienia Symeona; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten Izraelita, który został zabity wraz z Madianitką, nazywał się Zimri i był synem Salu, przywódcy jednego z rodów plemienia Symeona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelita, który zginął z Madianitką, nazywał się Zimri, a był synem Salua, naczelnika jednego z rodów plemienia Symeona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelita, który został zabity razem z Midianitką, miał na imię Zimri; był synem Salua, naczelnika rodu z pokolenia Symeona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A imię zabitego człowieka spośród Jisraela, który został zabity razem z Midjanitką - Zimri, syn Salu, przywódca domu ojca [z plemienia] Szimona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А імя вбитого чоловіка ізраїльтянина, який вбитий був з мадіянкою, Замврі син Сало старшина дому племени Симеона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A imię owego zabitego męża israelskiego, który został uderzony wraz z Midjanitką, to Zimri, syn Saluna, naczelnik rodowego domu Szymeona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A śmiertelnie ugodzony Izraelita, który wraz z Midianitką został śmiertelnie ugodzony, miał na imię Zimri i był synem Salu, naczelnikiem domu patriarchalnego Symeonitów. |

1. 1) Zimri, זִמְרִי (zimri): czyli: JHWH mą ochroną, <x>40 25:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Salu, סָלּוא (salu’), czyli: ten, który powrócił, <x>40 25:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)